

Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

Karl VI.

Halévy, Fromental

Leipzig [u.a.], [1843]

7. Villanella

[urn:nbn:de:bsz:31-277633](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bsz:31-277633)

F. HALEVY. KARL VI.

VILLANELLA.

Nº 7.

Allº non troppo. Nº 6 der einzelnen Stücke.

PIANO.

First system of the piano introduction, featuring treble and bass staves with a key signature of two sharps (D major) and a common time signature. The music begins with a forte (f) dynamic and includes trills (tr) in the upper register.

Second system of the piano introduction, continuing the melodic and harmonic development with various dynamics and articulations.

Third system of the piano introduction, ending with a *p più vivo* marking, indicating a change in tempo and dynamics.

1^{er} Sopran.
(Chor der Mädchen.
Chœur de jeunes filles.)
der Sonnenschein sich hebt empor,
son front vermeil à l'orient,
sich badend hold im feuchten
et tout joyeux quittent leur

2^{er} Sopran.
Wann klar und rein aus ros'gem Thor
Quand le soleil montre en riant
des Morgens Gold umstrahlt die Au,
les champs, les cieux lui font accueil,

Con grazia quasi andantino.

Piano accompaniment for the vocal parts, consisting of treble and bass staves with a key signature of two sharps and a common time signature. The music is marked *Con grazia quasi andantino*.

Thun.
deuil, und Balsamduft verklärt die Welt;
chaque buisson chante son air; in Blütenpracht der Tag er -
où de la nuit brillent les

Es wallt die Luft zum Himmelszelt,
l'air de frisson passe dans l'air, wo dort die Nacht hat still geweint,
et jour qui luit rit sur les fleurs

scheint,
pleurs, und zaubert lind die Lust herbei,
du noir sou-ci chez un enfant, es gahlet hin in frohem
que sa gaîté qui re-pa -

So lacht dem Kind des Lebens Mai
La joie ain-si ca tri-om-phant sein heit'rer Sinn kennt keinen Schmerz,
Au-be d'é-té moins a d'at-trait

Scherz;
rait; so frei und leicht durchs Dunkel bricht;
ombre a ces-se et jour re-vient; durch Thränen lacht das Kind so
rit quand les pleurs sont dans ses

die Nacht sie weicht, das gold'ne Licht
du mal passé ne se souvient, wie Thau der Nacht auf Blüten quillt,
comme les fleurs, l'enfant joyeux

poco rall.

colla voce

mild.
yeux. der Sonne Schein sich hebt empor,
son front vermeil à l'a-ri-ant. sich badend hold im feuchten
et tout joyeux quittent leur

Wann klar und rein aus ros'gem Thor
Quand le so-leil montre en ri-ant des Mor-gens Gold umstrahlt die Au,
les champs, les cieux lui font accueil,

1^o tempo.

Thau.
deuil; und Balsamduft verklärt die Welt;
chaque buisson chante son air; in Blütenpracht der Tag er-
où de la nuit brillent les

Es walt die Luft zum Himmelszelt,
l'air se frissonne pas-se dans l'air, wo dort die Nacht hat still geweint,
et jour qui lait rit sur les fleurs

dolce
ISABELLE. Ah!
Ah!

scheint.
pleurs. der Sonne Schein sich hebt empor,
son front vermeil à l'a-ri-ant, sich badend hold im feuchten
et tout joyeux quittent leur

Wann klar und rein aus ros'gem Thor
Quand le so-leil montre en ri-ant des Mor-gens Gold umstrahlt die Au,
les champs, les cieux lui font accueil,

Thau,
dewil;

und Balsam_duft verklärt die Welt; wo dort die Nacht hat still geweint,
chaque buisson chante son air, et jour qui luit rit sur les fleurs

Es wallt die Luft zum Himmelszelt,
l'air de fris_son pas_se dans l'air,

in Blütenpracht der Tag er -
où de la nuit brillent les

und zaubert lind die Lust her_bei,
du noir sou_cri chez un en_sant;

es glüht hin in frohem
que sa galle qui re_pa -

scheint. So lacht dem Kind des Lebens Mai
pleurs. La joie ain_si va triom_phant

sein heit'rer Sinn kennt keinen Schmerz,
au-be de_té moins a dat_trait

Scherz,
railt,

so fiv und leicht durchs Dankelbricht, wie Thau der Nacht auf Blüten quillt,
ombre a pas_sé et jour re_vient; comme les fleurs l'enfant joyeux

die Nacht sie weicht, das goldne Licht
du mal pas_sé ne se souvient,

durch Thränen lacht das Kind so
rit, quand les pleurs sont dans ses

pp
 Wann klar und rein aus ros' - gem Thor der Son - ne
 Quand le so - leil montre en ri - ant son front ver -

Wann klar und rein aus ros' - gem Thor der Son - ne
 mild. Quand le so - leil montre en ri - ant son front ver -
 yeux.

Schein, der Son - ne Schein sich hebt em - por, sich hebt em -
 meil, son front ver - meil à lo - ri - ent, à lo - ri -

Schein, der Son - ne Schein sich hebt em - por, sich hebt em -
 meil, son front ver - meil à lo - ri - ent, à lo - ri -

por, da strahlt in Gold die Au, sich ba - dend hold im feuchten Thau, hold in dem
 ent, les cieux lui font ac - cueil et tout jo - yeux quit - tent leur deuil, quit - tent leur

por, da strahlt in Gold die Au, sich ba - dend hold im feuchten Thau, hold in dem
 ent, les cieux lui font ac - cueil et tout jo - yeux quit - tent leur deuil, quit - tent leur

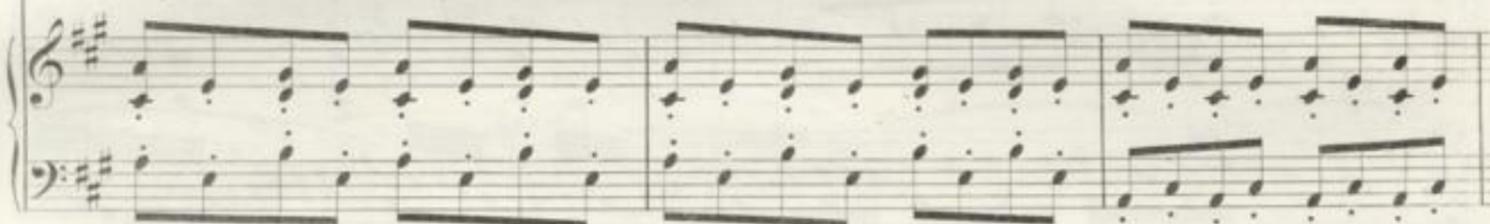
em (e)



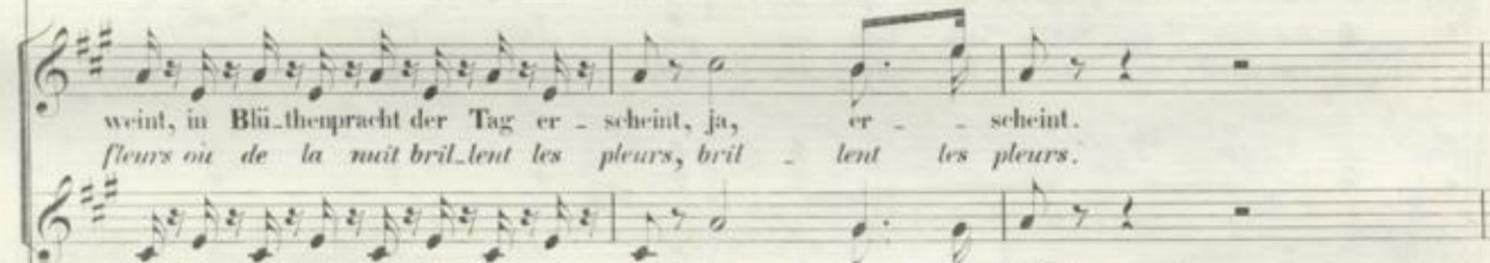
Thau. Es wallt die Luft zum Him_mels_zelt und Bal_sam_duft verklärt die Welt; wo dort die Nacht hat still ge-deuil; tiè - de fris_son pas - se dans l'air, cha_que buis_son chante son air, et jour qui luit rit sur les



Thau. Es wallt die Luft zum Him_mels_zelt und Bal_sam_duft verklärt die Welt; wo dort die Nacht hat still ge-deuil; tiè - de fris_son pas - se dans l'air, cha_que buis_son chante son air, et jour qui luit rit sur les



weint, in Blü_thenpracht der Tag er_scheint, ja, er_scheint.
fleurs où de la nuit bril_lent les pleurs, bril_lent les pleurs.



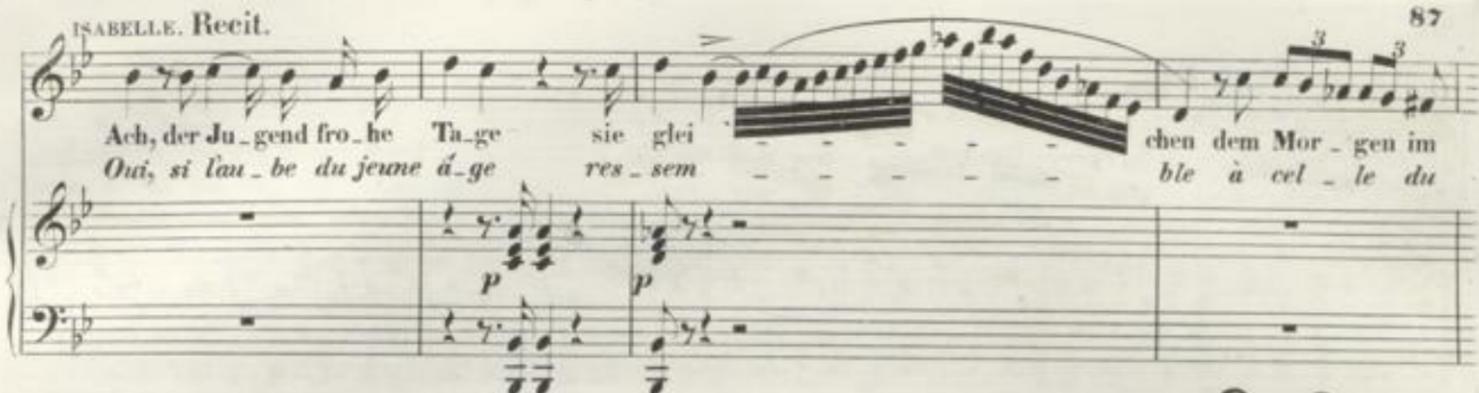
weint, in Blü_thenpracht der Tag er_scheint, ja, er_scheint.
fleurs où de la nuit bril_lent les pleurs, bril_lent les pleurs.



ISABELLE. Recit.

87

Ach, der Ju_gend fro_he Ta_ge sie glei chen dem Mor_gen im
Où, si lau-be du jeune à-ge res-sem ble à cel-le du



Mai, sie zau_bern mächtig her_bei der Liebe Lust, der Liebe Kla ge.
jour, cha grin d'en fance et da-mour se res-semblent davan-ta ge.



Andantino.

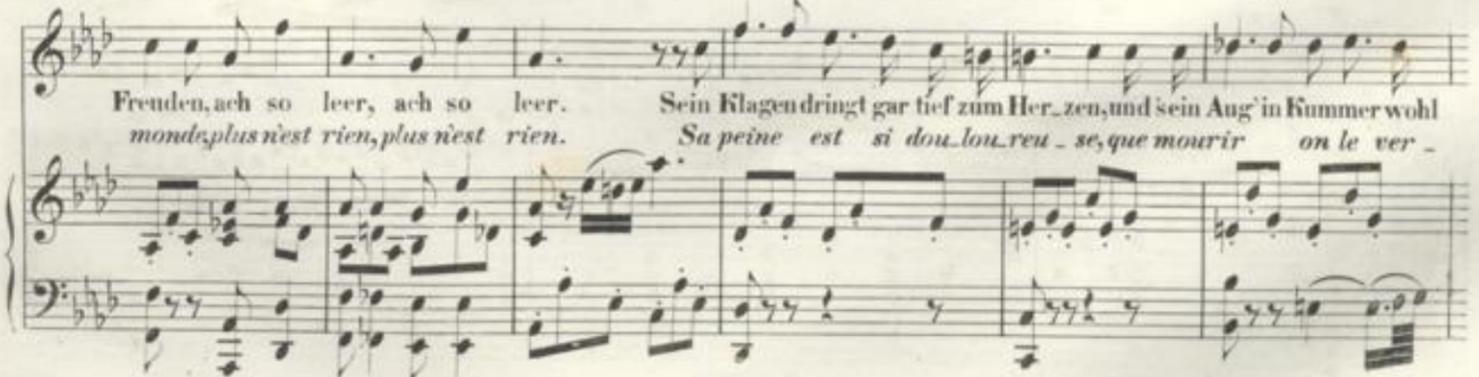
Der
La-



Knaube trauert bang und schwer, muss er sein Mad_chen mei-den; die gan_ze Welt ist oh_ne
mant loin de son doux bien tombe en tris-tesse pro-fon-de, pour lui rien n'est plus au



Freuden, ach so leer, ach so leer. Sein Klagen dringt gar tief zum Her_zen, und sein Aug' in Kummer wohl
monde, plus n'est rien, plus n'est rien. Sa peine est si dou-lou-reu-se, que mourir on le ver-



6911

bricht, ha vor Kum - - mer wohl bricht. Doch seid getrost! an Lie - bes -
 rait, que mou - vir on le ver - rait, si du - ne pei - ne a - mou -

schmer - zen stirbt man nicht, stirbt man nicht. Ja, sein Klagen dringt zum Her - - -
 reu - - se on mourait, on mourait. Sa peine est si dou - lou - reu - - -

- zen und sein Aug' in Kummer bricht; doch seid ge - trost! an Lie - bes - schmer - zen
 - se que mou - vir on le ver - rait, si du - ne pei - ne a - mou - reu - - se

stirbt man nicht, stirbt man nicht! Seid getrost! an Liebes - schmerzen stirbt man nicht, seid getrost! an Liebes -
 on mourait, on mou - rait, si du - ne pei - ne amou - reu - se on mou - rait, si du - ne pei - ne amou -

schmer - zen, da stirbt man
 reu - - se ah on mou -

nicht.
rit.

Doch kehrt die Holde dann zu - rück, o dann schwindet Schmerz und Ban - gen,
Mais de son mal il gué - rit, si - tôt que re - vient sa rei - ne,

und er fühlt, von ihr um - fan - gen, sel - ges Glück, sel - ges Glück. Gol - den
il la voit sou - rire à pei - ne qu'il sou - rit, qu'il sou - rit. Un si

strah - let nun die Sou - ne, und sein Herz vor Freu - de wohl bricht, ja, sein
doux - transport l'op - pres - se que mou - rir on le ver - rait, que mou -

Herz vor Freu - de wohl bricht; doch seid getrost! an Lie - bes - won - ne
rir on le ver - rait, si d'u - ne a - moureuse i - vres - se

stirbt man nicht, stirbt man nicht. Golden strahlet ihm die Sonne, und sein
on mourait, on mourait. Un si doux transport l'oppres - se que mou -

Herz vor Freuden bricht, doch ge-trost! an Lie-bes-won-ne stirbt man nicht, stirbt man
rir on le ver-raït, si d'une a-moureuse i-vres-se on mourait, on mou -

nicht, seid ge-trost! an Lie-bes-won-ne stirbt man nicht, seid ge-trost! an Lie-bes-
rait, si d'une a-mou-reuse i-vres-se on mou-rait, si d'une a-mou-reuse i -

won-ne, ja da stirbt man
vres-se ah on mou -

nicht.
rait.

Red. 6911 (2)

All^o moderato.

Ha wie lauscht entzückt das Ohr! Freude schwebt auf uns her - nie - der; wir prei - sen im fröh - li - chen

CHOR.
Pour char - mer les sens et les cœurs par u - ne céleste harmo - ni - e ja - mais à des sons enchan -

Ha wie lauscht entzückt das Ohr! Freude schwebt auf uns her - nie - der; wir prei - sen im fröh - li - chen

pp

Chor, ja im fröh - li - chen Chor die er - hab - ne Sän - ge - rin der Lie - der, die Sän - ge - rin der

teurs à des sons enchan - teurs voix plus pu - re ne s'est u - ni - e, ne s'est u -

Chor, ja im fröh - li - chen Chor die er - hab - ne Sän - gen - rin die ser hol - - den

teurs à des sons enchan - teurs voix plus pu - re plus pu - re ne s'est u -

Lie - - - der.

ni - - - e.

Lie - - - der.

Red. * Red.

ISABELLE. Recit.

6

Es fol - ge nun der leichtbeschwingte Tanz! flieget hei - ter da -
Au con - cert suc - cè de le bal; entre mil - le beau -

hin in den wogenden Reihen! hier blüht der schönsten Frauen reicher Kranz, die star - ke Kraft darf der Anmuthsich
tés choisi - sez la plus bel - le, che - va - liers, cet heureux si - gnal ouvre au plai - sir u - ne li - ce nou -

wei - hen. Ha, welch ein herrlich Leben uns hier ent - ge - gen
rel le. Nuit charmante où di - vresse on change à chaque ins -

lacht! die Ta - ge rasch ent - schweben - stets neu die Lust er - wecht. Nehmet denn ohne Sorgen, was uns die Stunde
tant! si - tôt qu'un plai - sir cesse, un au - tre nous at - tend. Qu'une aimable so - li - e s'éveille à ces ac -

beut. Freude, ein schönes Morgen folgt auf das schö - ne Heut. Nehmet denn ohne Sorgen, was uns die Stunde
cards et que l'heure sou - bli - e dans de si doux transports! qu'une aimable so - li - e s'éveille à ces ac -

beut: Freunde, ein schönes Mor-gen folgt auf das schö-ne Heut, fürwahr, ein schönes Morgen folgt auf das schö-ne
cords et que l'heure s'ou-bli-e dans de si doux transports et que l'heu-re s'ou-bli-e dans de si doux trans-

heut. Ha, welch ein herr-lich Leben uns hier ent-ge-gen lacht, die Ta-ge rasch ent-schwe-hen, stets neu die Luster-
ports. Nuit charmante où d'i-vresse on change à chaque ins-tant! sitôt qu'un plai-sir cesse, un au-tre nous at-

Sopran.
 Ha, welch herrliches Leben uns hier ent-ge-gen lacht! stets neu die Luster-wacht, ja!
Nuit charmante où d'i-vresse on change à chaque instant, si-tôt qu'un plaisir cesse, oui!

Tenor.
 Ha, welch Leben uns hier lacht, ja, uns hier lacht!

Bass.
Nuit charmante où d'i-vresse on change, oui!

Allegro.

wacht.
tend.

Ja, die Ta-ge ent-schwe-
Le plai-sir nous ap-pel-

ben in dem freu - dig - sten Le -
 le, choi - sis - sez la plus bel

ben, ja die Ta -
 le, la plus bel

cresc. *fp*

ge - entschwe - ben in dem freu - dig - sten
 le, la plus bel - le, le plai - sir nous ap -

Le - hen, in dem freu - dig - sten Le - ben, im freu - dig - sten Le
 pel - le, le plai - sir nous ap - pel
variante

Le - hen, ja im freud' - gen Le - ben, im freu - dig - sten Le
 pel - le, ah nous ap - pel

ben, le, ja! ah!

in dem freu - dig - sten Le - - - ben.

CHOR.
choi - sis - sez la plus bel - - - le!

in dem freu - dig - sten Le - - - ben.

Allegro.

ISABELLE.

Les't die - ses Do - ku - ment, wie Ihr selbst es er - dacht; mein un - ge - rathner
My - lord, li - sez cet acte en - tre nous ar - ré - té; à votre jeu - ne

Sohn ist ent-erbt, Frankreichs Krone wird Englands Prin-zen, Eurem Herrn, ver-macht.
maitre il transmet la cou-ronne d'un fils in-grat pour lui dés-hé-ri-té.

BEDFORT. ISABELLE.
 Dochter König wird nicht un-ter-schrei-ben, und seinem Soh-ne... Da seid ganz unbe-
Mais le roi cro-yez-vous qu'il don-ne sa sig-na-tu-re? On con-duit sa

BEDFORT.
 sorgt!
main, 3 er unterschreibt noch heut. Dann ist das Ziel nicht weit, der Friede kehrt zu-rück, das Land wird neu ge-
il signe-ra ce soir. Acte équitable hu-main! le royaume par vous re-de-viendra tran-

bo-ren, und morgen zieht mein Prinz, zu Frankreichs Herrn ge-weiht, festlich ein zu seiner Hauptstadt
quil-le, et la cou-ronne au front le prince an-glais de-main entre-ra dans sa bon-ne

ISABELLE.
 Thoren. Seid denn be-reit!
vil-le. Oúi, dès de-main.